



Sucre, 15 de Abril de 2016

Carta aos cidadãos e cidadãs de todo o mundo

(Translated from Portuguese to Spanish, English and French)

Poucas palavras podem ser adicionadas as análises que diversos grupos de intelectuais, juristas, artistas e setores populares têm trazido sobre o golpe de estado em curso contra a primeira mulher democraticamente eleita do Brasil, a presidenta Dilma Rousseff. Temos claro, também, que não é necessário fazer grandes acréscimos as evidências que respaldam a ilegitimidade de uma situação na qual indivíduos provadamente culpados assumem o papel de imaculados paladinos da moral e da ética na vida política. Situação surreal que corrobora a imagem fictícia e bem manipulada pelas elites do Brasil como lugar onde tudo é possível. Como intelectuais comprometidos com a manutenção do estado democrático de direito, vamos usar de todos os meios legítimos para reivindicar a soberania política de todos os cidadãos/cidadãs brasileiros/brasileiras.

Assim, em meio a este cenário triste e nebuloso que tomou conta do Brasil e que se expande para outros países da América Latina, nosso coletivo vem manifestar e fazer explícita sua posição intelectual e política. E nossa posição é simples. Em razão de sua ilegitimidade constitucional e agravo à uma democracia consolidada, oponemo-nos ao retrocesso político, à imoralidade pública e este processo que tem como seu ápice o de golpe de estado minoritário e antidemocrático orquestrado pelas elites brasileiras. Renovamos, assim, nosso compromisso por fazer ressonar as vozes democráticas de nossa América que não se subordinam a nenhuma forma de facismo social e político. Também assumimos a responsabilidade de informar em todas as partes do mundo a injustiça de um impeachment que não tem bases constitucionais democráticas. Compartilharemos os ideais e a força da população brasileira que não se rendeu e não deixou de ocupar os mais diversos espaços públicos para barrar o golpe de estado. Desde Sucre, capital constitucional do Estado Plurinacional da Bolívia, afirmamos: Não haverá golpe, haverá luta!

Grupo de Trabalho Filosofia Política

CLACSO

Colocamo-nos à disposição para esclarecer qualquer dúvida sobre o tema e, acima de tudo, para estabelecer uma corrente que faça valer a democracia e os projetos de emancipação popular em todas as partes (filopoliticaclacso@gmail.com).



Sucre, Abril 15 de 2016

Carta a los ciudadanos del mundo,

Pocas palabras se pueden añadir a las protestas y análisis que varios grupos de intelectuales, juristas, artistas y sectores populares han realizado al golpe de estado en curso en contra de la primera mujer presidente elegida democráticamente en Brasil, Dilma Rousseff. También tenemos claro que no es necesario abundar en las evidencias que respaldan la ilegitimidad de una situación en que individuos probadamente infames asumen el papel de prístinos defensores de la moral y la ética públicas. Situación surreal que pareciera corroborar, en su cara más sombría, aquella imagen según la cual en Brasil todo es posible. Como intelectuales comprometidos con la preservación del Estado democrático de derecho, vamos a usar todos los medios legítimos para reivindicar el debido respeto y garantía a la soberanía política de todos los ciudadanos brasileños.

Así, ante este panorama triste y nublado, que parece alcanzar a otros países de América Latina, hacemos pública nuestra posición intelectual y política. Y nuestra posición es simple. Nos oponemos, en razón de su ilegitimidad constitucional, regresividad política e inmoralidad pública, al golpe minoritario y antidemocrático que se orquesta desde las élites brasileñas. Asumimos la responsabilidad de informar al mundo sobre la enorme injusticia que supone este impeachment político. Renovamos así nuestro compromiso por hacer eco a las voces democráticas que en nuestra América no se subordinan a ninguna forma de fascismo social. Compartimos los ideales y la fuerza de la población que no se rinde y que sigue cupando espacios públicos amplios y diversos para frenar el golpe. Desde Sucre, la capital constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia, decimos: No al golpe; sí a la salvaguarda la democracia!

Grupo de Trabajo de Filosofía Política

CLACSO

Estamos a su disposición para cualquier consulta sobre el tema y, sobre todo, para establecer una cadena de apoyo a los procesos democráticos y emancipatorios en todos los lugares del mundo (filopoliticaclacso@gmail.com).



Sucre, 15th April 2016

To all citizens around the world,

The democratic crisis in Brazil has been widely publicized. The international mass media have been covering the political situation. Many Brazilians intellectuals, artists, lawmakers, and popular groups, have been fighting constant battles to show that this political crisis is nothing but a *coup d'état*. It is so because the first woman democratically elected in Brazil, President Dilma Rousseff, did not commit any crime. She is not accused of any act of corruption. Dilma Rousseff also did not commit any administrative offence. Following the 1988 Democratic Constitution of Brazil and the Brazilian legal system, she ought not be the victim of this conservative coup. What we are witnessing now in Brazil, is a hypocritical political situation in which individuals who have been proven to commit criminal acts of corruption – such as Eduardo Cunha, the individual who initiated the parliamentary impeachment process – became the apostle of moral and ethics in the political life. Unfortunately, this surreal situation confirms the fictional idea of Brazil as the ‘land where everything is possible’. As intellectuals who are committed to the principles of democracy and of the democratic rule of law, we intend to use all the legitimate means to ensure that Brazilians citizens will respected their political sovereignty.

It is an obscure and sad scenario that has dominated Brazil in the last months. We are afraid that this process can expand in a tidal wave to other Latin American countries. Unfortunately our common history shows that any country in the region is an island. Our past, present and future are completely connected. We, members of the Political Philosophy Group (CLACSO), wish to make clear our intellectual and political position about this scenario. We will not to corroborate the social naturalization of this and any other *coup d'état*. We want the democratic citizens around the world to know that this institutional impeachment against Dilma Rousseff is nothing but a terrible attack coming from an economic minority, the patriarchal elite who is trying to impose their anti-democratic and anti-popular programs in Brazil. We will denounce in any corner of the world the fallacy of this impeachment that does not have any constitutional legal basis. Even more, we commit ourselves to give space to all democratic voices, ideals and practices from our America. We are part of the same struggle that many Brazilians all around the world have been fighting.

From Sucre, the Constitutional Capital of the Plurinational Democratic State of Bolivia, we affirm: There won't be a coup d'état, there will be fight!

Political Philosophy Working Group

CLACSO

Please, stay in touch with us filopoliticaclacso@gmail.com. We would be very happy to resolve any doubt and to facilitate an international dialogue about democracy.



Sucre, le 15 avril 2016

Nous ne reviendrons pas sur les analyses des différents groupes d'intellectuels, juristes, artistes et secteurs de tous types, qui ont dénoncé le coup d'état en cours contre la première femme démocratiquement élue au Brésil, la présidente Dilma Rousseff. Il est clair également qu'il n'est pas nécessaire d'ajouter des commentaires sur la situation hypocrite et criminelle dans laquelle des individus probablement coupables assument le rôle de juges immaculés, témoins de la morale et de l'éthique de la vie politique. Situation surréelle qui corrobore l'image factice et parfaitement manipulée par les élites brésiliennes d'un lieu où tout serait possible. En tant qu'intellectuels engagés dans la défense de la démocratie et de l'Etat de droit, nous allons user de tous les moyens légitimes pour garantir que les citoyens/citoyennes brésiliens/brésiliennes aient leur souveraineté politique respectée.

Dans le cadre de ce triste et nébuleux scénario qui s'est emparé du Brésil et qui se répand dans d'autres pays d'Amérique Latine, notre collectif vient manifester et rendre explicite sa position intellectuelle et politique. Et notre position est simple. Nous ne permettrons pas que le coup d'état se concrétise socialement, même si, d'un point de vue institutionnel, les élites manipulatrices brésiliennes réussissent à imposer leur intérêt minoritaire et antisocial. Nous assumons la responsabilité de dénoncer partout dans le monde les mensonges d'un impeachment qui n'a aucune base constitutionnelle. Et, surtout, plus fort que les voix des manipulateurs, nous nous engageons à faire entendre les voix démocratiques de notre Amérique. Nous partageons les idées et la force de la population brésilienne qui n'a pas accepté et n'a pas cessé d'occuper les divers espaces publics pour barrer la route au coup d'état. Depuis Sucre, capitale constitutionnelle de l'Etat Plurinational de Bolivie, nous affirmons : Il n'y aura pas de coup d'état, il y aura des luttes !

Pour notre groupe, le jeu n'est pas fini. Il commence à peine.

Groupe de Travail de Philosophie Politique

CLACSO

Nous sommes à disposition pour éclaircir tout doute sur ce thème, et surtout, pour construire un réseau en défense de la démocratie et des projets d'émancipation populaire dans tous les points du monde (filopoliticaclacso@gmail.com).